

François Bedos de Celles, *L'Art du Facteur d'Orgues*, Paris 1766, Troisième partie, S. 523-534

CHAPITRE IV

Les principaux mélanges ordinaires des Jeux de l'Orgue^(a)

*Lus, examinés, corrigés & approuvés par les plus habiles
& les plus célèbres Organistes de Paris, tels que Mes-
sieurs Calviere^(b), Fouquet, Couperin, Balbâtre, & autres.*

I. Pour le Plein-Jeu

*On y mettra toutes les Montres, tous les 8 pieds ouverts,
tous les Bourdons, tous les Prestants, toutes les Doublet-
tes, toutes les Fournitures, toutes les Cymbales, tant au
grand Orgue qu'au Positif, & on mettra les Claviers en-
semble. Si l'on se sert des Pédales, on y mettra la Trom-
pette & le Clairon. S'il y a plusieurs Trompettes & plu-
sieurs Clairons à la Pédale, on les y mettra également. On
ne mêle jamais aucune Pédale de Flûte avec celles de
Trompette & de Clairon. On peut se servir quelquefois au
Plein-Jeu, des Pédales de Flûte, au lieu des Pédales de
Trompette & de Clairon, sur-tout s'il y a des 16 pieds.*

*Le grand Plein-Jeu doit se traiter gravement & majestu-
sement: l'on doit y frapper de grands traits d'harmonie,
entrelassés de syncopes, d'accords dissonants, de suspen-
sions & surprises d'harmonie frappantes; & que tout cela
cependant puisse former une modulation régulière. Le
Plein-Jeu du Positif doit être touché plus légèrement: l'on
peut y exécuter du brillant, des roulades, &c; le tout abou-*

Kapitel IV

Die wichtigsten normalen Mischungen der Orgelregister^(a)

gelesen, überprüft, korrigiert und gebilligt von den
fähigsten und berühmtesten Pariser Organisten, wie
den Herren Calviere^(b), Fouquet, Couperin, Balbâtre
und anderen.

I. Für das Plein-Jeu [= Plenum]

Man zieht dafür alle Montres [16' und 8'], alle offe-
nen Achtfüße, alle Bourdons [16' und 8', evtl. 32'],
alle Prestants [4'], alle Doublettes [2'], alle Fournitu-
res, alle Cymbales, sowohl im Hauptwerk wie im Po-
sitiv, und man koppelt die Manuale zusammen.
Wenn man sich des Pedals bedient, zieht man dort
die Trompette [8'] und das Clairon [4']. Wenn es
mehrere Trompeten und mehrere Clairons im Pedal
gibt, zieht man diese gleichermaßen. Man mischt
niemals eine Pedalflöte mit den Pedaltrompeten und
-clairons. Man kann sich manchmal im Plein-Jeu der
Pedalflöten bedienen anstelle der Pedaltrompeten
und -clairons, vor allem wenn eine sechzehnfüßige
vorhanden ist.

Das große Plein-Jeu [auf dem Hauptmanual] muß
gewichtig und majestätisch behandelt werden: Man
muß dort beindrucken mit großartigen Harmonie-
wendungen, verflochten mit Synkopen, dissonanten
Akkorden, Vorhalten und frappierenden harmoni-
schen Überraschungen, und all dies sollte doch eine
reguläre harmonische Fortschreitung bilden können.

(a) Un Organiste, nommé M. le Bégue a donné au Public vers le commencement de ce siècle, plusieurs pieces d'Orgue. Il a ajouté à son Ouvrage les mélanges des Jeux qui pouvoient convenir, à quelque chose près, à la manière dont on construisoit alors les Orgues, & à la qualité de l'harmonie qu'on leur donnoit. Le goût étant changé depuis ce temps-là, à cause des différents usages qu'on fait des Jeux, de la façon de les traiter, il a été nécessaire de faire des changements dans leurs mélanges. Ceux que je donne ici sont généralement pratiqués à présent, du moins par le plus grand nombre & les meilleurs Organistes.

(a) Ein Organist, genannt Herr Lebègue, hat zu Beginn dieses Jahrhunderts mehrere Orgelstücke veröffentlicht. Er hat seinem Werk die Registermischungen beigelegt, die ungefähr passen könnten, in der Art in der man damals die Orgeln konstruierte und in der Klangqualität welcher man ihnen gab. Da der Geschmack seit dieser Zeit gewechselt hat, aufgrund unterschiedlicher Gewohnheiten im Bau der Register und in der Art sie zu benutzen, ist es notwendig gewesen Veränderungen in ihren Mischungen zu machen. Diejenigen [Mischungen], die ich hier gebe, sind allgemein gebräuchlich heute, zumindest bei den meisten und besten Organisten.

(b) Quoique M. Calviere soit mort, j'ai cru cependant devoir le citer, attendu qu'ayant écrit ces mélanges des Jeux avant sa mort, il avoit eu la complaisance de les examiner & de les corriger le premier. Je suis en état de faire voir ses corrections écrites de sa propre main.

(b) Obwohl Herr Calviere tot ist, habe ich dennoch geglaubt ihn zitieren zu müssen, in Anbetracht daß, als diese Registermischungen vor seinem Tod geschrieben worden waren, er die Gefälligkeit hatte, sie erstmals zu überprüfen und zu korrigieren. Ich bin in der Lage, seine mit seiner eigenen Hand geschriebenen Korrekturen vorzeigen zu können.

tissant à une harmonie suivie.

II. Pour le Grand Jeu.

On mettra au grand Orgue le grand Cornet, le Prestant, toutes les Trompettes & les Clairons, s'il y en a plusieurs. On mettra également au Positif le Cornet, le Prestant, la Trompette, le Clairon & le Cromorne: (on retranchera ce dernier Jeu, s'il n'y a dans le grand Orgue qu'une Trompette & un Clairon.) On mettra les Claviers ensemble: les Pédales seront comme au Plein-Jeu. Si son a besoin du Récit, on ouvrira le Cornet, ainsi qu'à l'Echo.

Il y a plusieurs Organistes, qui ne touchent presque jamais le Grand Jeu, sans y faire jouer le Tremblant-fort. Il est remarquable que ce ne font jamais les plus habiles, & qui ont le plus de goût; ceux-ci sentent trop bien que cette modification du vent barbouille & gâte la belle harmonie: les Tuyaux n'en parlent pas si bien, ni si nettement. Ce Tremblant leur ôte tout le tendre, le velouté de leur son: ils perdent cette harmonie pleine & mâle qu'un bon Facteur expert en son art, a tant pris de peine à leur faire rendre. Le Cromorne sur-tout en est le plus mal affecté; le Tremblant défigure tout ce qu'il a d'agréable dans son harmonie; ce Jeu ne fait alors que nasarder: on fera donc très-bien de ne s'en servir presque jamais au Grand Jeu, à l'exemple des plus grands Organistes, qui naturellement doivent être le modèle des autres.

III. Pour le Duo.

Il y a différents mélanges qui peuvent convenir au Duo, selon la manière dont on veut le traiter.

1°. On mettra au grand Orgue tous les Jeux de fond, même le 32 pieds, s'il y en a, comme au Plein-Jeu. On y ajoutera les deux Nasards, les deux Tierces & la Quarte, sans Doublette, à moins qu'il n'y eut pas de Quarte: c'est ce qu'on appelle le grand Jeu de Tierce

Das Plein-Jeu des Positivs muß leichter gespielt werden: Man kann dort Brillantes, Koloraturen etc. ausführen, das Ganze mündend in eine fortgesetzte Harmonie.

II. Für das Grand Jeu [= Zungenplenum]

Man ziehe im Hauptwerk den Grand Cornet [5fach], den Prestant [4'], alle Trompeten [8'] und die Clairons [4'], wenn es davon mehrere gibt. Man ziehe gleichermaßen im Positiv den Cornet [5fach], den Prestant [4'], die Trompette [8'], den Clairon [4'] und das Cromorne [8'] (man streiche dieses letzte Register, wenn es im Hauptwerk nur eine Trompette und ein Clairon gibt). Man koppelte die Manuale zusammen. Das Pedal sei wie beim Plein-Jeu. Wenn man das Récit benötigt, schalte man den Cornet [5fach] ein, ebenso wie im Echo.

Es gibt mehrere Organisten, die so gut wie nie das Grand Jeu spielen ohne den starken Tremulanten in Gang zu setzen. Es ist bemerkenswert, daß dies niemals die Fähigsten tun und die am meisten Geschmack haben; diese fühlen zu gut, daß diese Veränderung des Windes die schöne Harmonie verpuscht und beschädigt: Die Pfeifen sprechen dadurch weder so gut noch so rein. Dieser Tremulant nimmt ihnen alles Zarte, Samtige ihres Tones: Sie verlieren diese volle und männliche Harmonie, welche ihnen ein guter, in seiner Kunst erfahrener Orgelbauer mit so großer Mühe gegeben hat. Vor allem das Cromorne ist davon am übelsten betroffen; der Tremulant entstellt alles das, was es Angenehmes in seinem Klang hat; dieses Register tut dann nur noch Nasardieren: Man tut daher sehr gut daran, sich so gut wie nie seiner [des Tremulants] zu bedienen im Grand Jeu, nach dem Beispiel der größten Organisten, die natürlicherweise das Vorbild für andere sein müssen.

III. Für das Duo

Es gibt verschiedene Mischungen, die für das Duo passen können, je nach der Art, in der man es behandeln will.

1. Man ziehe im Hauptwerk alle Grundregister, selbst den 32-Fuß, wenn einer vorhanden ist, wie beim Plein-Jeu. Dazu füge man die beiden Nasards [5 1/3' und 2 2/3'], die beiden Terzen [3 1/5' und 1 3/5'] und die Quarte [2'] ohne Doublette [2'], außer wenn es keine Quarte gibt: Das ist das, was man die große Terzregistrierung nennt.

Au Positif on mettra le 8 pieds ouvert, le Bourdon de 8 pieds, le Prestant, le Nasard, la Quarte & la Tierce. S'il n'y a pas de Quarte, on mettra la Doublette: ce mélange s'appelle le Jeu de Tierce du Positif. Les Claviers seront séparés.

On touchera le dessus sur le Positif, & la basse sur le grand Orgue.

Il faut remarquer que si l'on fait de grandes vîtesses à la Basse, elles ne feront aucun effet. Leur mouvement doit être tout au plus en croches d'un battement modéré. On ne fera monter les Basses que jusqu'à la clef de G re sol; les dessus dans ce mélange n'étant pas agréables.

2°. On touchera le dessus sur le Cornet de Récit, & la Basse sur le Prestant & le Cromorne du Positif. S'il n'y a pas de Cornet de Récit, on se servira du grand Cornet tout seul, ou bien du petit Jeu de Tierce du grand Orgue, où il n'entre que le 8 pieds ouvert, & le petit Bourdon, (autrement appelé le Bourdon de 8 pieds ou de 4 pieds,) le Prestant, le petit Nasard, la Quarte & la Tierce.

Les deux mélanges précédents pour le Duo sont les plus usités, & qui conviennent davantage au caractere de la piece: le premier pour le grave & le noble; le second pour la grande exécution.

3°. On touchera le dessus sur le Cornet de Récit, & la basse sur la Trompette seule du Positif.

4°. On fera le dessus sur la Trompette de Récit, & la basse sur tout le Jeu de Tierce du Positif.

5°. On fera le dessus sur le Cromorne & le Prestant du Positif, & la Basse sur tout le grand Jeu de Tierce du grand Orgue, en observant de ne pas faire de grandes vîtesses sur la basse.

Ce mélange est encore plus propre pour toucher un Trio, dont les deux dessus se feront sur le Positif, & la basse sur le grand Orgue.

6°. Faire les deux parties du Duo sur les tailles des Trompettes & Clairons, avec le Prestant du grand Orgue.

Im Positiv ziehe man den offenen [Montre] Achtfuß, Bourdon 8', Prestant [4'], Nasard [2 2/3'], Quarte [2'] und Tierce [1 3/5']. Wenn es keine Quarte gibt, ziehe man die Doublette [2']: Diese Mischung nennt sich die Terzregistrierung des Positivs. Die Manuale sollen ungekoppelt sein.

Man spiele den Diskant auf dem Positiv und den Baß auf dem Hauptwerk.

Man muß bemerken daß, wenn man rasche Verzierungen im Baß macht, diese überhaupt keinen Effekt machen. Ihre Bewegung darf höchstens in Achtelnoten eines mäßig schnellen Schlages sein. Man lasse den Baß nur bis zur [zweiten?] Taste G [= kleines g?] aufsteigen, da der Diskant in dieser Mischung nicht angenehm ist.

2. Man spiele den Diskant auf dem Cornet [5fach] des Recits und den Baß auf dem Prestant [4'] und dem Cromorne [8'] des Positivs. Wenn es kein Cornet des Recits gibt, bedient man sich des Grand Cornet [5fach im Hauptwerk] ganz allein, oder auch der kleinen Terzregistrierung des Hauptwerks, in die nur der offene [Montre] Achtfuß und der kleine Bourdon (auch Bourdon 8' oder 4' genannt), der Prestant [4'], der kleine Nasard [2 2/3'], die Quarte [2'] und die Tierce [1 3/5'] eingehen.

Die zwei vorangehenden Mischungen für das Duo sind die gebräuchlichsten, welche vorteilhaft zum Charakter des Stückes passen: Die erste für das Bedeutende und Edle, die zweite für die großartige Ausführung.

3. Man spiele den Diskant auf dem Cornet [5fach] des Recits und den Baß auf der Trompette [8'] des Positivs allein.

4. Man mache den Diskant auf der Trompette [8'] des Recits und den Baß auf der ganzen Terzregistrierung des Positivs.

5. Man mache den Diskant auf dem Cromorne [8'] und dem Prestant [4'] des Positivs und den Baß auf der ganzen großen Terzregistrierung des Hauptwerks, dabei darauf achtend, keine raschen Verzierungen im Baß zu machen.

Diese Mischung ist noch geeigneter um ein Trio zu spielen, dessen beiden Diskante auf dem Positiv gemacht werden und der Baß auf dem Hauptwerk.

6. Die beiden Stimmen des Duos auf den Tenorbereichen der Trompeten [8'] und Clairons [4'], mit dem Prestant [4'] des Hauptwerks.

Ce mélange est moins propre pour toucher un Duo régulier, qu'un caprice irrégulier, où quelquefois il n'entre que deux parties, d'autres fois trois & même quatre, selon l'imagination de l'Organiste.

7°. Faire le dessus sur les deux 8 pieds, la Flûte de 4 pieds & le Nasard du Positif, ou encore mieux sur le seul Cromorne avec le Prestant, & la basse sur les deux 16 pieds & le Clairon du grand Orgue.

Comme ce mélange dans le grand Orgue est irrégulier, attendu qu'on mêle un Jeu d'Anche avec de grands fonds, il ne faut faire descendre la basse que jusqu'à la clef d'F ut fa tout au plus: elle fera plus d'effet vers la troisième octave. On y peut toucher en harpègements, batteries, &c, le tout lié. On touche encore plus souvent un Trio qu'un Duo sur ce mélange.

8°. On fera le dessus sur le Cornet de Récit, & la basse sur tous les fonds du grand Orgue, avec le Cromorne & le Prestant du Positif, les Claviers ensemble. On observera de ne pas faire de grandes vîtesses à la basse, afin que les fonds du grand Orgue fassent bien leur effet.

IV. Pour la Fugue grave.

On mettra au grand Orgue le Prestant, toutes les Trompettes & les Clairons. Au Positif, on mettra la Trompette, le Clairon & le Cromorne: (on met toujours ce dernier Jeu dans ce mélange, quoiqu'il n'y ait qu'une Trompette & un Clairon au grand Orgue;) les Claviers seront ensemble. Si l'on se sert des Pédales, ce seront les mêmes qu'au Grand Jeu & au Plein-Jeu.

Un nombre d'Organistes ajoute à ce mélange le grand Cornet, sans s'apercevoir que ce Jeu ôte tout le tranchant & la douceur dans les dessus des Jeux d'Anche. C'est presque la seule occasion de les faire paroître dans tout leur brillant & leur beauté: on en est privé par l'éclat du Cornet, qui les absorbe & les émousse. D'autres font encore pis; ils y joignent le Tremblant-fort. Ceux qui ont le plus de goût sont bien plus attentifs à tirer de leur Instrument toute l'harmonie dont il est susceptible; aussi ils ne tombent point dans ces inconvénients, qui marquent peu de discernement.

Diese Mischung ist weniger geeignet um ein reguläres Duo zu spielen, als vielmehr für ein ungewöhnliches Caprice, wo manchmal nur zwei Stimmen eintreten, manchmal drei oder sogar vier, gemäß der Fantasie des Organisten.

7. Den Diskant auf den beiden Achtfüßen, die Flûte 4' und dem Nasard [2 2/3'] des Positivs, oder noch besser auf dem Cromorne [8'] allein mit dem Prestant [4'], und den Baß auf den beiden 16füßen und dem Clairon [4'] des Hauptwerks.

Da diese Mischung im Hauptwerk ungewöhnlich ist in Anbetracht, daß man ein Zungenregister mit großen [16'-]Grundstimmen verbindet, darf man den Baß allerhöchstens bis zur [zweiten?] Taste F [= kleines f?] absteigen lassen: Er wird mehr Effekt um die dritte Oktave [= eingestrichene Oktave] machen. Man kann darauf in Arpeggien, Schlagfolgen etc. spielen, das Ganze gebunden. Man spielt noch häufiger ein Trio als ein Duo auf dieser Mischung.

8. Man mache den Diskant auf dem Cornet [5fach] des Recits und den Baß auf allen Grundstimmen des Hauptwerks, mit dem Cromorne [8'] und dem Prestant [4'] des Positivs, die Manuale gekoppelt. Man achte darauf keine raschen Verzierungen im Baß zu machen, damit die Grundstimmen des Hauptwerks ihren Effekt gut machen.

IV. Für die Fugue grave [= gewichtige Fuge]

Man ziehe im Hauptwerk den Prestant [4'], alle Trompeten [8'] und die Clairons [4']. Im Positiv ziehe man die Trompette [8'], das Clairon [4'] und das Cromorne [8'] (man zieht immer dieses letzte Register zur Mischung hinzu, auch wenn es nur eine Trompette [8'] und ein Clairon [4'] im Hauptwerk gibt); die Manuale seien gekoppelt. Wenn man sich der Pedalregister bedient, sind es dieselben wie im Grand Jeu und im Plein-Jeu.

Eine Anzahl von Organisten fügt zu dieser Mischung den Grand Cornet [5fach des Hauptwerks], ohne wahrzunehmen, daß dieses Register das ganze Schneidende und die Süße im Diskant der Zungenstimmen wegnimmt. Das ist nahezu die einzige Gelegenheit, sie in ihrer ganzen Brillanz und Schönheit erscheinen zu lassen: Man ist ihrer beraubt durch die Pracht des Cornets, welche sie [die Zungenstimmen] absorbiert und stumpf macht. Andere machen es noch schlimmer, sie fügen den starken Tremulanten hinzu. Diejenigen, die am meisten Geschmack haben, sind ganz besonders darauf bedacht, aus ihrem Instrument den ganzen Wohlklang zu ziehen, dessen

On peut encore toucher quelquefois une Fugue grave sur le mélange suivant, qui est fort harmonieux: on mettra tous les fonds au grand Orgue; & au Positif, on mettra le Cromorne avec le Prestant seulement; les Claviers seront ensemble.

Ce mélange est propre à toucher aussi un caprice rempli d'accords dans les basses, en batteries modérées si l'on veut, & faire chanter les dessus en une ou deux parties.

V. Pour la Fugue de mouvement.

On la touche ordinairement sur le Grand Jeu: on peut encore l'exécuter sur tout le grand Jeu de Tierce, joint avec celui du Positif, les Claviers ensemble. Quelques Organistes y ajoutent le Clairon au grand Orgue; d'autres le Cromorne au Positif; mais ce mélange est alors irrégulier, attendu qu'un Jeu d'Anche ne peut parler dans sa véritable harmonie, & dans son accord avec tout le Jeu de Tierce.

VI. Pour la Tierce en Taille.

On mettra au grand Orgue pour l'accompagnement les deux 8 pieds, ou trois s'il y en a: au Positif, les deux 8 pieds, le Prestant, (ou encore mieux, la Flûte de 4 pieds, s'il y en a, au lieu du Prestant;) le Nasard, la Quarte, (ou au défaut de la Quarte, la Doublette) la Tierce & le Larigot. On mettra à la Pédale pour faire la Basse, tous les Jeux de fond de la Pédale, comme les 16 pieds, s'il y en a, les 8 pieds & les 4 pieds.

Il y a beaucoup d'Organistes qui font l'accompagnement trop près du Récit en Taille: il ne fait alors presque aucun effet, il se confond avec le Récit. On doit le faire toujours le plus haut que l'on peut, par exemple, sur la quatrième octave; l'accompagnement alors sort bien, & orne mieux le Récit: il est d'ailleurs plus brillant, & imite mieux la Flûte Allemande.

Le Récit qu'on joue sur les tailles dans cette manière de toucher, doit être bien chantant & orné avec beaucoup de goût. Il y a des Organistes qui ne font que des roulades d'un bout de Clavier à l'autre, beaucoup de rapidités, de passages & de cadences, le tout sans presque aucun chant: ce n'est pas-là un véritable Récit; il faut essentiellement

es fähig ist; deshalb verfallen sie überhaupt nicht auf diese Unannehmlichkeiten, die von wenig Unterscheidungskraft zeugen.

Man kann auch manchmal eine Fugue grave auf der folgenden Mischung spielen, die sehr klangvoll ist: Man ziehe alle Grundstimmen des Hauptwerks und im Positiv ziehe man das Cromorne [8'] mit dem Prestant [4'] allein; die Manuale seien gekoppelt.

Diese Mischung ist geeignet um auch ein Caprice voller Akkorde in den Bässen zu spielen, in gemäßigten Schlagfolgen, wenn man dies will, und um den Diskant in ein oder zwei Stimmen erklingen zu lassen.

V. Für die Fugue de mouvement [= bewegte Fuge]

Man spielt sie gewöhnlich auf dem Grand Jeu: Man kann sie auch ausführen auf der ganzen großen Terzregistrierung [des Hauptwerks], verbunden mit jener des Positivs, die Manuale gekoppelt. Einige Organisten fügen dazu das Clairon [4'] im Hauptwerk hinzu, andere das Cromorne [8'] im Positiv; aber diese Mischung ist dann irregulär, in Anbetracht, daß ein Zungenregister nicht in seinem wahren Klang und in seiner [richtigen] Stimmung sprechen kann mit der gesamten Terzregistrierung.

VI. Für die Tierce en Taille [= Terz im Tenorsolo]

Man ziehe im Hauptwerk zur Begleitung die beiden Achtfüße, oder drei, wenn vorhanden; im Positiv die beiden Achtfüße, Prestant [4'] (oder noch besser Flûte 4', wenn es sie gibt, anstelle des Prestant), Nasard [2 2/3'], Quarte [2'] (oder in Ermangelung der Quarte die Doublette [2']), Tierce [1 3/5'] und Larigot [1 1/3']. Man ziehe im Pedal, um den Baß zu machen, alle Grundstimmen des Pedals, wie die Sechzehnfüße, wenn vorhanden, die Achtfüße und die Vierfüße.

Es gibt viele Organisten, welche die Begleitung zu nahe am Solo im Tenor machen: Sie macht dann nahezu keinen Effekt, sie vermengt sich mit dem Solo. Man muß sie immer so hoch wie möglich machen; beispielsweise in der vierten Oktave [= zweigestrichene Oktave], dann kommt die Begleitung gut heraus und schmückt besser das Solo; sie ist im Übrigen brillanter und imitiert besser die Querflöte.

Das Solo, das man bei dieser Spielweise im Tenorbereich spielt, muß gesangvoll und mit viel Geschmack geschmückt sein. Es gibt Organisten die nichts als Koloraturen von einem Ende des Manuals zum anderen machen, viele Verzierungen, Läufe und Kadenzen, das Ganze nahezu ohne irgend einen Ge-

du chant pour la mélodie.

VII. *Pour le Cromorne en Taille.*

On mettra au grand Orgue pour l'accompagnement les mêmes Jeux qu'à l'article VI précédent: au Positif, le Cromorne avec le Prestant: à la Pédale, les Jeux de fond. S'il y a un Jeu de Tierce à la Pédale, il sera encore mieux de s'en servir pour la basse, qui fera un plus bel effet.

Voyez la remarque de l'article VI précédent au sujet de l'accompagnement. On touchera le Récit plutôt bas que haut, tant qu'on pourra, c'est-à-dire, que le chant doit dominer sur la seconde octave, qui a toujours plus d'harmonie.

VIII. *Pour toucher la Trompette en Taille.*

On mettra au grand Orgue les deux 8 pieds, ou trois, s'il y en a, pour les accompagnements; & au Positif, la Trompette seule, si elle est bien harmonieuse; ou on y joindra le Prestant, si elle n'est pas assez parfaite. On mettra à la Pédale les Jeux de fond, ou encore mieux le Jeu de Tierce, s'il y en a. On touchera le Récit sur les seconde & troisième octaves de la Trompette.

IX. *Pour le Trio à trois Claviers.*

Il y a plusieurs mélanges qui y sont propres; voici les principaux:

1°. On touchera le premier dessus sur le Cornet de Récit; le second dessus sur le Cromorne du Positif avec le Prestant; & la basse sur les fonds de la Pédale, ou encore mieux sur le Jeu de Tierce, s'il y en a à la Pédale.

Un nombre d'Organistes mettent trop d'intervalle entre la basse & les dessus dans toutes les especes de Trio. Lorsque l'harmonie est si éloignée, elle ne se lie point avec les deux dessus, puisqu'on y met quelquefois jusqu'à trois octaves d'intervalle. C'est un défaut que les habiles Organistes évitent toujours: ils ne mettent pas plus d'une octa-

sang: Dies ist kein wirkliches Solo, für die Melodie wird wesentlich Gesang benötigt.

VII. Für das Cromorne en Taille
[= Cromorne im Tenorsolo]

Man ziehe im Hauptwerk für die Begleitung dieselben Register wie im vorangegangenen Artikel VI; im Positiv das Cromorne [8'] mit dem Prestant [4']; im Pedal die Grundregister. Wenn es eine Terzregistrierung im Pedal gibt, wird es noch besser sein, sich ihrer im Baß zu bedienen, welche einen schöneren Effekt machen wird.

Sehen Sie die Bemerkung des vorangegangenen Artikels VI bezüglich der Begleitung an. Man spiele das Solo mehr tief als hoch, so viel man kann, das heißt, daß der Gesang in der zweiten Oktave [= kleine Oktave] vorherrschen muß, die stets mehr Klang hat.

VIII. Um die Trompette en Taille [= Trompette im Tenorsolo] zu spielen

Man ziehe im Hauptwerk die beiden Achtfüße, oder drei, wenn es sie gibt, für die Begleitungen; und im Positiv die Trompette [8'] allein, wenn sie klangvoll ist, oder man fügt den Prestant [4'] hinzu, wenn sie nicht vollkommen genug ist. Man ziehe im Pedal die Grundregister oder noch besser die Terzregistrierung, wenn es eine gibt. Man spiele das Solo in der zweiten und dritten Oktave der Trompette [= kleine und eingestrichene Oktave].

IX. Für das Trio à trois Claviers
[= Trio zu drei Klaviaturen]

Es gibt mehrere Mischungen, die dafür geeignet sind, hier die wichtigsten:

1. Man spiele den ersten Diskant auf dem Cornet [5fach] des Récit; den zweiten Diskant auf dem Cromorne [8'] des Positivs mit dem Prestant [4']; und den Baß auf den Grundstimmen des Pedals, oder noch besser auf der Terzregistrierung, wenn es eine im Pedal gibt.

Eine Anzahl von Organisten stellen zwischen Baß und Diskantstimmen ein zu großes Intervall in allen Arten des Trios. Wenn die Harmonie so entfernt ist, verbindet sie sich überhaupt nicht mit den beiden Diskantstimmen, da ja manchmal ein Intervall von bis zu drei Oktaven besteht. Dies ist ein Fehler, den

ve d'intervalle entre la basse & les deux dessus.

2°. On fera le premier dessus sur tout le Jeu de Tierce du Positif, sans Larigot; le second dessus sur la Trompette de Récit; ou s'il n'y en a point au Récit, sur la Trompette du grand Orgue avec le Prestant; la Basse sur les Pédales de Flûte ou du Jeu de Tierce.

3°. Le premier dessus sur le Cornet de Récit; le second dessus sur le Jeu de Tierce du Positif; & la basse sur les Pédales de Flûte ou du Jeu de Tierce.

Quoique ces deux dessus dans ce mélange, soient d'une harmonie assez approchante l'une de l'autre, ils sont cependant d'un bon goût. Ils laissent la liberté de parcourir le Clavier avec une certaine étendue: on n'y est pas aussi gêné que si les deux mains travailloient sur le même Clavier, dans le cas où l'on veut que les deux dessus soient de la même harmonie.

4°. Le premier dessus sur tous les 8 pieds, tant du grand Orgue que du Positif, les Claviers ensemble; & le second dessus sur la Trompette de Récit, ou le Cornet de Récit, s'il n'y a pas de Trompette; la Basse sur les Pédales de Flûte, ou du Jeu de Tierce.

5°. Le premier dessus sur les deux 8 pieds du grand Orgue, ou trois s'il y en a; & le second dessus sur le Cromorne & le Prestant du Positif; la Basse sur les Pédales de Flûte, ou du Jeu de Tierce.

6°. Un dessus sur les deux 8 pieds & le petit Nasard du grand Orgue; on peut y joindre la Flûte de 4 pieds, s'il y en a; & l'autre dessus sur le Cromorne & le Prestant du Positif; la Basse sur les Pédales de Flûte, ou du Jeu de Tierce.

7°. Un dessus sur la Trompette de Récit; & l'autre dessus, sur les deux 8 pieds, Flûte & Nasard du Positif. S'il n'y a pas de Trompette au Récit, on se servira de celle du grand Orgue: la Basse sur la Pédale de Flûte, ou du Jeu de Tierce.

die fähigen Organisten stets vermeiden: Sie stellen zwischen Baß und den beiden Diskantstimmen nicht mehr als eine Oktave Abstand.

2. Man mache den ersten Diskant auf der ganzen Terzregistrierung des Positivs ohne Larigot; den zweiten Diskant auf der Trompette [8'] des Récits, oder wenn es keine im Récit gibt, auf der Trompette des Hauptwerks mit dem Prestant [4']; den Baß auf den Pedalflöten oder der Terzregistrierung.

3. Der erste Diskant auf dem Cornet [5fach] des Récit; der zweite Diskant auf der Terzregistrierung des Positivs; und der Baß auf den Pedalflöten oder der Terzregistrierung.

Ogleich die beiden Diskantstimmen in dieser Mischung von einander ganz ähnlichem Klang sind, sind sie dennoch von gutem Geschmack. Sie lassen die Freiheit, das Manual mit einer gewissen Spannweite zu durchlaufen. Man ist auch nicht daran gehindert, daß die beiden Hände auf dem selben Manual arbeiten, falls man will, daß die beiden Diskantstimmen den gleichen Klang haben.

4. Der erste Diskant auf allen Achtfüßen, sowohl des Hauptwerks wie des Positivs, die Manuale gekoppelt; und der zweite Diskant auf der Trompette [8'] des Récit, oder auf dem Cornet [5fach] des Récit, wenn es dort keine Trompette gibt; der Baß auf den Pedalflöten, oder der Terzregistrierung.

5. Der erste Diskant auf den beiden Achtfüßen des Hauptwerks, oder den dreien, wenn vorhanden, und der zweite Diskant auf dem Cromorne [8'] und dem Prestant [4'] des Positivs; der Baß auf den Pedalflöten oder der Terzregistrierung.

6. Ein Diskant auf den beiden Achtfüßen und dem kleinen Nasard [2 2/3'] des Hauptwerks; man kann dazu die Flûte 4' hinzufügen, wenn es eine gibt; und der andere Diskant auf dem Cromorne [8'] und dem Prestant [4'] des Positivs; der Baß auf den Pedalflöten oder der Terzregistrierung.

7. Ein Diskant auf der Trompette [8'] des Récit; und der andere Diskant auf den beiden Achtfüßen, Flûte [4'] und Nasard [2 2/3'] des Positivs. Wenn es keine Trompette im Récit gibt, bedient man sich derjenigen des Hauptwerks; der Baß auf den Pedalflöten oder

8°. *Un dessus sur le Jeu de Tierce du Positif; & l'autre dessus sur tous les 8 pieds du grand Orgue; la Basse sur les Pédales de Flûte, ou du Jeu de Tierce.*

9°. *Le premier dessus sur le Cornet de Récit, ou sur deux 8 pieds seulement, ou sur deux 8 pieds & le Nasard avec la Flûte, s'il y en a: le second dessus sur la Voix-humaine, le petit Bourdon & la Flûte de 4 pieds, ou s'il n'y a pas de Flûte, on se servira du Prestant; la Basse sur les Pédales de Flûte; on y mettra le Tremblant-doux.*

10°. *Les deux dessus sur tous les 8 pieds, tant du grand Orgue que du Positif, les Claviers ensemble; & la Basse sur les Pédales de Flûte.*

X. Pour le Quatuor à quatre Claviers

1°. *On fera le premier dessus sur la Trompette de Récit, ou sur deux 8 pieds (s'ils y font séparés;) le second dessus sur le petit Jeu de Tierce du grand Orgue; la troisième partie sur le Cromorne du Positif avec le Prestant; la Basse sur la Pédale de Flûte, ou du Jeu de Tierce; ou bien,*

2°. *On fera le premier dessus sur le Cornet de Récit, le second sur la Trompette & le Prestant du grand Orgue, la troisième partie sur le Jeu de Tierce du Positif, & la Basse sur la Pédale de Flûte.*

Cette manière de faire le Quatuor sur quatre Claviers est difficile pour l'exécution: on ne peut guère faire chanter les deux dessus, parce qu'on est obligé de les toucher de la seule main droite sur deux Claviers différents; ou selon la seconde manière, l'on est obligé de faire les deux parties moyennes de la seule main gauche sur deux Claviers différents; mais voici un autre mélange sur lequel on pourra exécuter plus aisément le Quatuor de deux manières, en le faisant sur trois Claviers seulement.

XI. Pour le Quatuor à trois Claviers.

der Terzregistrierung.

8. Ein Diskant auf der Terzregistrierung des Positivs; der andere Diskant auf allen Achtfüßen des Hauptwerks; der Baß auf den Pedalflöten oder der Terzregistrierung.

9. Der erste Diskant auf dem Cornet [5fach] des Récit, oder nur auf zwei Achtfüßen, oder auf zwei Achtfüßen und dem Nasard [2 2/3'] mit der Flûte [4'], wenn vorhanden; der zweite Diskant auf der Voix humaine [8'], dem kleinen Bourdon [8'] und der Flûte 4', oder wenn keine Flûte vorhanden ist, bediene man sich des Prestant [4']; der Baß auf den Pedalflöten; man ziehe dazu den sanften Tremulanten.

10. Die beiden Diskantstimmen auf allen Achtfüßen sowohl des Hauptwerks als auch des Positivs, die Manuale gekoppelt, und der Baß auf den Pedalflöten.

X. Für das Quatuor à quatre Clavier [= Quartett zu vier Klaviaturen]

1. Man mache den ersten Diskant auf der Trompette [8'] des Récit oder auf zwei [labialen] Achtfüßen (wenn sie dort getrennt vorhanden sind); der zweite Diskant auf der kleinen Terzregistrierung des Hauptwerks, die dritte Stimme auf dem Cromorne [8'] des Positivs mit dem Prestant [4']; der Baß auf den Pedalflöten oder der Terzregistrierung; oder auch:

2. Man mache den ersten Diskant auf dem Cornet [5fach] des Récit, den zweiten auf der Trompette [8'] und dem Prestant [4'] des Hauptwerks, die dritte Stimme auf der Terzregistrierung des Positivs; und der Baß auf der Pedalflöte.

Diese Art das Quatuor auf vier Klaviaturen zu machen ist schwierig in der Ausführung: Man kann kaum die beiden Diskantstimmen singen machen, weil man gezwungen ist, sie nur mit der rechten Hand auf zwei verschiedenen Manualen zu spielen, oder nach der zweiten Weise ist man gezwungen die beiden mittleren Stimmen nur mit der linken Hand auf zwei verschiedenen Manualen zu machen. Aber hier ist eine andere Mischung, auf der man das Quatuor leichter ausführen kann in zwei Arten, indem man es auf nur drei Klaviaturen macht.

XI. Für das Quatuor à trois Claviers

On fera les premier & second dessus sur le Cornet de Récit; la troisième partie sur le Cromorne & le Prestant du Positif; & la Basse sur les Pédales de Flûte, ou du Jeu de Tierce.

Ou bien avec le même mélange, on touchera le premier dessus sur le Cornet de Récit; les deux moyennes parties sur les tailles du Cromorne; & la Basse sur les Pédales de Flûte ou du Jeu de Tierce; cette seconde manière aura plus de brillant & d'harmonie, sans plus de difficulté pour l'exécution.

XII. Pour toucher un Fond d'Orgue.

On y mettra les Montres, les Bourdons, les 8 pieds ouverts, les Flûtes de 4 pieds & les Prestants, tant au grand Orgue qu'au Positif, les Claviers ensemble, avec tous les fonds de la Pédale. On n'y fera jamais jouer le Tremblant doux, comme le pratiquent certains Organistes sans goût.

XIII. Pour toucher une Basse de Trompette.

1°. On mettra au grand Orgue le Prestant, les Trompettes & les Clairons, s'il y en a plusieurs; & au Positif, les deux 8 pieds, la Doublette & le Larigot. Si l'on veut faire un dialogue de dessus & de basse, on se servira du Cornet de Récit pour les dessus. Les Organistes les plus minces y mêlent toujours le Tremblant-fort, mais ceux qui sont habiles & connoisseurs en harmonie ne s'en servent jamais, parce qu'il fait disparaître la beauté des Jeux d'Anche, dont le son est alors défiguré ou altéré.

Ce mélange est le plus usité pour le caractère de cette manière de toucher la Basse de Trompette: le mélange suivant sera encore plus harmonieux, mais il demande d'être traité avec goût.

2°. On mettra au grand Orgue les mêmes Jeux que ci-dessus; & au Positif, les deux 8 pieds, le Prestant & le Cro-

[= Quartett zu drei Klaviaturen]

Man mache den ersten und zweiten Diskant auf dem Cornet [5fach] des Récit; die dritte Stimme auf dem Cromorne [8'] und dem Prestant [4'] des Positivs; und den Baß auf den Pedalflöten oder der Terzregistrierung.

Oder auch mit der selben Mischung spielt man den ersten Diskant auf dem Cornet des Récit, die beiden mittleren Stimmen auf den Tenortönen des Cromorne, und den Baß auf den Pedalflöten oder der Terzregistrierung; diese zweite Art wird mehr Brillanz und Klang haben ohne größere Schwierigkeit in der Ausführung.

XII. Um ein Fond d'Orgue

[= Grundstimmen der Orgel] zu spielen

Man ziehe dazu die Montres [16', 8'], die Bourdons [16', 8'], die offenen Achtfüße, die Flûtes 4' und die Prestants [4'] sowohl im Hauptwerk als auch im Positiv; die Manuale gekoppelt, mit allen Grundstimmen des Pedals. Man setze hierzu niemals den sanften Tremulanten in Gang, wie es gewisse Organisten ohne Geschmack praktizieren.

XIII. Um ein Basse de Trompette

[= Baß-Solo der Trompete] zu spielen

1. Man ziehe im Hauptwerk den Prestant [4'], die Trompeten [8'] und die Clairons [4'], wenn es mehrere gibt, und im Positiv die beiden Achtfüße, die Doublette [2'] und das Larigot [1 1/3']. Wenn man einen Dialog von Diskant und Baß machen will, bedient man sich des Cornet [5fach] des Récit für die Diskantsoli. Die kleinsten Organisten verbinden dies immer mit dem starken Tremulanten, aber diejenigen, die fähig und Klangkenner sind, bedienen sich niemals seiner, weil er die Schönheit der Zungenstimmen verschwinden läßt, deren Ton dann entstellt oder verstimmt ist.

Diese Mischung ist die am häufigsten gebrauchte für den Charakter von dieser Art, das Baß-Solo der Trompete zu spielen. Die folgende Mischung wird noch klangvoller sein, aber sie verlangt mit Geschmack behandelt zu werden.

2. Man ziehe im Hauptwerk dieselben Register wie oben und im Positiv die beiden Achtfüße, den Pre-

morne, supposé que ces deux 8 pieds ne ralentissent point le Cromorne.

On touchera un Dialogue en maniere de Duo, imitant le Basson sur les tailles du Cromorne, & imitant le Cor de chasse, & un chant de Trompette ou de triomphe sur la Trompette.

XIV. *Pour toucher une Basse de Cromorne.*

On mettra au grand Orgue tous les 8 pieds pour l'accompagnement; & au Positif, le Prestant & le Cromorne.

On touchera le Cromorne en imitant le Basson, ou la Basse de viole.

XV. *Pour toucher des simples Récits de dessus.*

Tous les Récits de dessus s'accompagneront toujours avec deux 8 pieds, pour en faire la basse. Si l'on veut toucher un dessus de Cromorne, on le tirera avec le Prestant, & on fera la basse avec les deux 8 pieds du grand Orgue, ou trois s'il y en a. Si c'est la Trompette de Récit, on la tirera seule, & on l'accompagnera de même. Si c'est le Cornet, on se servira de celui du Récit; ou s'il n'y en a pas, on touchera le grand Cornet tout seul, & on l'accompagnera de même. Si ce sont les dessus du Jeu de Tierce du Positif, on le tirera tout entier, & on l'accompagnera de même. Si ce sont deux Trompettes ensemble, pour rendre le Récit plus tranchant & plus éclatant, on y joindra le Prestant, & on l'accompagnera de même. Si c'est la Trompette du Positif & le Cromorne ensemble, on y joindra le Prestant, & on l'accompagnera de même.

Chacun de ces Récits doit être traité dans le goût qui lui convient. Il faut toucher l'un avec rapidité, comme les Tierces du Positif, le Cornet, &c; l'autre d'un mouvement plus modéré, comme les Trompettes, imitant des Fanfares, &c; il faut les traiter selon leur caractere.

XVI. *Pour toucher la Voix-humaine.*

On mettra au grand Orgue, où l'on suppose que ce Jeu est posé, le Bourdon, la Flûte de 4 pieds & la Voix-humaine: si l'on n'a pas de petite Flûte, on se servira du Prestant à sa place; au Positif, on tirera les deux 8 pieds, avec lesquels on fera l'accompagnement; on fera jouer le Tremblant-doux. Si on veut la toucher en Trio, voyez l'artic-

stant [4'] und das Cromorne [8'], vorausgesetzt, daß diese beiden Achtfüße das Cromorne nicht langsamer [in der Ansprache] machen.

Man spiele einen Dialog in der Art des Duos, indem man das Fagott auf den Tenortönen des Cromorne imitiert und auf der Trompette das Jagdhorn und einen Trompeten- oder Triumphgesang nachahmt.

XIV. Um ein Basse de Cromorne [= Baß-Solo des Cromorne] zu spielen

Man ziehe im Hauptwerk alle Achtfüße für die Begleitung und im Positiv den Prestant [4'] und das Cromorne [8'].

Man spiele das Cromorne, indem man das Fagott oder die Baßgambe imitiert.

XV. Um einfache Diskantsoli zu spielen

Alle Diskantsoli begleite man immer mit den beiden Achtfüßen, um den Baß zu machen. Wenn man ein Cromorne-Diskantsolo spielen will, ziehe man es [das Cromorne 8'] mit dem Prestant [4']; und den Baß mache man mit den beiden Achtfüßen des Hauptwerks, oder mit dreien, wenn vorhanden. Wenn es die Trompette [8'] des Récit betrifft, ziehe man sie allein und begleite sie ebenso. Wenn es das Cornet [5fach] betrifft, bediene man sich desjenigen des Récit, oder wenn ein solches nicht vorhanden ist, spiele man den Grand Cornet [5fach des Hauptwerks] ganz allein und man begleite ihn ebenso. Wenn es um die beiden Trompeten [8'] zusammen geht, um das Solo durchdringender und lauter zu machen, ziehe man den Prestant [4'] hinzu und begleite sie in gleicher Weise. Wenn es um die Trompette [8'] und Cromorne [8'] des Positivs gemeinsam geht, ziehe man den Prestant [4'] hinzu und begleite sie ebenso.

Jedes dieser Diskantsoli muß in dem Geschmack behandelt werden, der ihm zukommt. Das eine muß man rasch spielen, wie die Terzregistrierungen des Positivs, den Cornet usw., und das andere in einer gemäßigteren Bewegung, wie die Trompeten, indem man die Fanfaren imitiert, und so weiter; man muß sie entsprechend ihrem Charakter behandeln.

XVI. Um eine Vox humana zu spielen

Man ziehe im Hauptwerk, wo man annimmt, daß dieses Register [die Voix humaine] steht, den Bourdon [8'], die Flûte 4' und die Voix humaine [8']. Wenn man keine kleine Flûte hat, bedient man sich des Prestant [4'] an ihrer Stelle. Im Positiv ziehe man die beiden Achtfüße, mit denen man die Begleitung mache;

le IX ci-dessus, pag. 528, où il est parlé des Trio.

Il faut bien remarquer que c'est le seul cas où les Organistes, qui ont le plus de goût pour l'harmonie, se servent du Tremblant-doux, même lorsqu'il est bon; ce qui est assez rare. Il affoiblit nécessairement le vent; par conséquent il change & détériore l'harmonie & l'accord de l'Orgue. Il y a de grands Organistes qui ont nommé le Tremblant-doux, le perturbateur des Jeux de l'Orgue. On doit pourtant le souffrir lorsqu'il est comme il faut, pour modifier le son de la Voix-humaine, qui sans cela n'imité jamais véritablement la Voix naturelle de l'homme: je n'en connois que deux qui ayent bien cette qualité.^(c)

La meilleure maniere de toucher ce Jeu, est de faire un simple Dialogue de dessus & de basse, & de joindre ensuite les parties ensemble, imitant toujours la maniere naturelle & toute simple de chanter. Ce Jeu est charmant lorsqu'il imite bien la voix de l'homme: il ne faut pas le toucher plus bas que le premier F ut fa, ni plus haut que le quatrieme G re sol; parce que les voix naturelles ne passent point ordinairement cette étendue.

Comme il est rare de trouver un excellent Tremblant-doux, plusieurs bons Organistes touchent la Voix-humaine avec le Tremblant-fort, & y joignent le Nasard avec le Bourdon & le Prestant. Quoique ce mélange sorte du caractere naturel de la Voix-humaine, c'est cependant ce qu'on peut faire de mieux au défaut d'un bon Tremblant-doux; mais ce mélange imite bien imparfaitement la voix naturelle: on ne chante pas si rudement.

XVII. Pour un Dialogue de Cornet, de Cromorne & d'Echo.

On se servira du Cornet de Récit, ou s'il n'y en a pas, on tirera le grand Cornet: on mettra au Positif le Cromorne avec le Prestant, & à l'Echo le Cornet; on fera les accompagnements sur les deux 8 pieds du grand Orgue. Si l'on

man setze den sanften Tremulanten in Gang. Wenn man ein Trio spielen will, siehe oben S. 528 Artikel IX, wo von dem Trio gesprochen wird.

Man muß wohl bemerken, daß dies der einzige Fall ist, wo die Organisten, die am meisten Klanggeschmack haben, sich des sanften Tremulanten bedienen, sogar wenn er gut ist, was ziemlich selten ist. Er schwächt notwendigerweise den Wind, folglich verändert und verschlechtert er den Klang und die Stimmung der Orgel. Es gibt große Organisten, die den sanften Tremulanten den Störenfried der Orgelregister genannt haben. Man muß dennoch ihn ertragen, sofern er ist, wie er sein soll, um den Klang der Voix humaine zu modifizieren, die ohne dies niemals wirklich die natürliche Stimme des Menschen imitiert: Ich kenne davon nur zwei, die genau diese Qualität haben.^(c)

Die beste Art dieses Register zu spielen ist, einen einfachen Dialog von Baß und Diskant zu machen und anschließend die Stimmen miteinander zu verbinden, wobei man immer die natürliche und ganz einfache Art zu singen imitiert. Dieses Register ist entzückend, sofern es die menschliche Stimme gut imitiert: Man darf es weder tiefer als das erste F [= Groß-F] noch höher als das vierte G [= g'] spielen, weil die natürlichen Stimmen diesen Tonumfang normalerweise überhaupt nicht überschreiten.

Da man selten einen hervorragenden sanften Tremulanten antrifft, spielen mehrere gute Organisten die Voix humaine mit dem starken Tremulanten und vereinigen dazu den Nasard [2 2/3'] mit dem Bourdon [8'] und dem Prestant [4']. Obgleich diese Mischung den natürlichen Charakter der menschlichen Stimme verläßt, ist dies dennoch das, was man am besten machen kann in Ermangelung eines guten sanften Tremulanten; aber diese Mischung imitiert die natürliche Stimme nur sehr unvollkommen: Man singt nicht so roh.

XVII. Für einen Dialog von Cornet, Cromorne und Echo

Man bediene sich des Cornet [5fach] des Récit, oder, wenn keines vorhanden ist, man ziehe das Grand Cornet [5fach des Hauptwerks]. Man ziehe im Positiv den Cromorne [8'] mit dem Prestant [4'] und im

^(c) Je crois devoir attribuer la parfaite réussite de ces deux Voix-humaines, principalement à la bonté du Tremblant-doux, qui ayant été bien rencontré, affecte ces Jeux au juste point.

^(c) Ich glaube den vollkommenen Erfolg dieser beiden Voix humaines hauptsächlich der Güte des sanften Tremulanten zuschreiben zu müssen, der, in gutem Zustand angetroffen, diese Register an den richtigen Punkt bewegt.

est obligé de se servir du grand Cornet, on fera la basse sur le Bourdon & le Prestant du grand Orgue, qu'on joindra au grand Cornet.

XVIII. *Pour toucher le Plain-chant.*

Pour toucher le Plain-chant gravement, on l'exécute sur les Pédales de Trompette & de Clairon, & on l'accompagne sur tout le Plein-Jeu, tant du grand Orgue que du Positif, les Claviers ensemble.

Si on veut le toucher à la main, & rondement comme une prose, &c, on le fera sur les Trompettes, Clairons & Prestant du grand Orgue: on l'accompagnera sur le Plein-Jeu du Positif; on pourra mettre les Claviers ensemble, si l'on veut, pour remplir davantage.

XIX. *Pour imiter la Flûte Allemande.*

On tirera au grand Orgue & au Positif tous les 8 pieds: on mettra les Claviers ensemble: on n'y mêlera jamais ni Prestant, ni Flûte de 4 pieds, ni aucun 16 pieds. S'il n'y avoit dans le Positif qu'un Bourdon, sans 8 pieds ouvert, il ne faudroit se servir que du Bourdon.

Il faut toujours toucher le plus haut qu'on pourra sur ce mélange, imitant le goût des chants propres à la Flûte.

XX. *Pour imiter les petites Flûtes, ou Flûtes à bec.*

On mettra le Prestant du grand Orgue avec celui du Positif; & s'il y a des Flûtes de 4 pieds, on les y joindra: on mettra les Claviers ensemble.

XXI. *Pour jouer une Musette.*

S'il y a dans l'Orgue un Jeu de Musette, on l'ouvrira avec le Bourdon de 8 pieds seulement; on l'accompagnera avec deux 8 pieds. On met ordinairement un plomb dans la basse sur la tonique & sur sa quinte: on fait deux dessus sur le même Jeu, ou bien le premier dessus sur les deux 8 pieds; on tient aussi la tonique sur les Pédales de Flûte.

S'il n'y a pas de Musette, on se servira du Cromorne sans Prestant, & on fera tout le reste comme on vient de le dire.

Echo das Cornet [5fach]; man mache die Begleitungen auf den beiden Achtfüßen des Hauptwerks. Wenn man gezwungen ist, sich des Grand Cornet zu bedienen, mache man den Baß auf Bourdon [8'] und Prestant [4'] des Hauptwerks, welche man hinzuziehe zum Grand Cornet.

XVIII. Um den gregorianischen Choral zu spielen

Um den gregorianischen Choral gewichtig zu spielen, führt man ihn auf Trompette [8'] und Clairon [4'] des Pedals aus und man begleitet auf dem ganzen Plein-Jeu [= Plenum] sowohl des Hauptwerks als auch des Positivs, die Manuale gekoppelt.

Wenn man ihn mit der Hand spielen will und offen wie eine Prosa, mache man ihn auf den Trompeten [8'], Clairons [4'] und dem Prestant [4'] des Hauptwerks: Man begleite ihn auf dem Plein-Jeu [= Plenum] des Positivs; man kann die Manuale koppeln, wenn man will, um mehr zu füllen.

XIX. Um die Querflöte zu imitieren

Man ziehe im Hauptwerk und im Positiv alle Achtfüße. Man koppele die Manuale. Man verbinde damit weder den Prestant [4'], noch die Flûte 4', noch irgendeinen Sechzehnfuß. Wenn es im Positiv nur einen Bourdon [8'] ohne offenen Achtfuß gibt, darf man sich nur des Bourdon bedienen.

Man muß immer so hoch, wie man kann, auf dieser Mischung spielen, den Geschmack der Flötenstücke imitierend.

XX. Um die kleinen Flöten oder Blockflöten zu imitieren

Man ziehe den Prestant [4'] des Hauptwerks mit jenem des Positivs, und wenn Flöten zu 4' vorhanden sind, ziehe man sie hinzu; man koppele die Manuale zusammen.

XXI. Um eine Musette zu spielen

Wenn es in der Orgel ein Register Musette gibt, öffne man es mit nur dem Bourdon 8'; man begleite mit zwei Achtfüßen. Man legt gewöhnlich ein Blei im Baß auf den Grundton und auf dessen Quinte. Man macht zwei Diskantstimmen auf demselben Register, oder auch den ersten Diskant auf den beiden Achtfüßen; man hält auch den Grundton auf den Pedalflöten.

Wenn es keine Musette gibt, bedient man sich des Cromorne [8'] ohne Prestant [4'], und man macht alles übrige wie soeben gesagt wurde.

XXII. Pour imiter le Fifre.

On mettra au grand Orgue le petit Bourdon, avec la Quarte de Nasard & la Doublette: au Positif, on mettra les deux 8 pieds, le Prestant & le Larigot. On touchera des airs de Fifre & de Tabourin sur le grand Orgue, & on battra sur le Clavier du Positif, pour imiter le Tambour.

XXIII. Pour imiter le Flageolet.

On mettra au grand Orgue la Quarte & la Doublette; & au Positif, les deux 8 pieds pour l'accompagnement.

XXIV. Pour imiter les petits oiseaux.

On mettra le petit Nasard au grand Orgue, un autre au Positif, les Claviers ensemble. On touchera une quarte plus haut, ou une quinte plus bas; la basse se touchera fort haut.

On imitera le ramage des petits Oiseaux par des batteries, des roulements entrelassés de tremblements & de cadences. La basse se fera à-peu-près dans le même goût.

XXV. Pour accompagner les Voix.

L'accompagnement des Voix doit être proportionné à leur volume & à leur éclat. S'il faut accompagner un Choeur bien fourni de Voix, & tout un Peuple qui chante, on se servira de tout le Plein-Jeu, & on fera la basse avec les Pédales de Trompette & de Clairon. Hors ce cas, on accompagnera les Voix avec des Jeux de fonds proportionnés. S'il y a plusieurs personnes qui chantent en partie, on les accompagnera avec trois ou quatre 8 pieds, si les Voix sont assez fortes; ou si elles sont médiocres, on n'y mettra que les deux 8 pieds du Positif. S'il n'y a qu'une personne qui chante, & qu'elle ait la voix assez forte, on l'accompagnera de même. Si la Voix qui récite est faible, on ne se servira que d'un petit Bourdon. Une voix qui chante doit toujours dominer; l'accompagnement n'est que pour l'orner & la soutenir.

XXVI. Usage des Bombardes.

Une Bombarde ne se touche jamais seule; s'il y en a à la Pédale, on la joindra toujours, lorsqu'on voudra s'en servir, aux Trompettes & aux Clairons de Pédale. On s'en sert ordinairement pour toucher le Plain-chant: on peut en faire usage avec le Plein-Jeu, s'il est assez fourni pour cela: on s'en sert encore fort bien au Grand Jeu, où elle

XXII. Um eine Querpfeife zu imitieren

Man ziehe im Hauptwerk den kleinen Bourdon [8'] mit der Quarte de Nasard [2'] und der Doublette [2']; im Positiv ziehe man die beiden Achtfüße, den Prestant [4'] und das Larigot [1 1/3']. Man spiele die Melodien von Querpfeife und Tamburin auf dem Hauptwerk und man schlage auf das Positivmanual, um das Tamburin zu imitieren.

XXIII. Um das Flageolet zu imitieren

Man ziehe im Hauptwerk die Quarte [2'] und die Doublette [2'] und im Positiv die beiden Achtfüße für die Begleitung.

XXIV. Um die kleinen Vögel zu imitieren

Man ziehe das kleine Nasard [2 2/3'] im Hauptwerk und ein anderes im Positiv; die Manuale gekoppelt. Man spiele eine Quarte höher oder eine Quinte tiefer; den Baß spiele man sehr hoch.

Man imitiere das Gezwitzcher der kleinen Vögel durch Schlagfolgen, durch Wirbel verflochten mit Tremolos und Kadenzen. Den Baß mache man nahezu im gleichen Stil.

XXV. Um die Gesangsstimmen zu begleiten

Die Begleitung von Gesangsstimmen muß deren Volumen und Lautstärke entsprechen. Wenn man einen mit Stimmen wohlausgestatteten Chor und ein ganzes Volk, das singt, begleitet, bediene man sich des ganzen Plein-Jeu und man mache den Baß mit Pedaltrompette [8'] und -clairon [4']. Im übrigen begleite man die Stimmen mit den angepaßten Grundregistern. Wenn es mehrere Personen gibt, die eine Stimme singen, begleite man sie mit drei oder vier Achtfüßen, wenn die Stimmen ziemlich stark sind; oder wenn sie mittelmäßig sind, ziehe man dazu nur die zwei Achtfüße des Positivs. Wenn es nur eine Person gibt, die singt, und diese eine ziemlich starke Stimme hat, begleite man sie ebenso. Wenn die Stimme, die solo singt, schwach ist, bediene man sich nur des kleinen Bourdon [8']. Eine Stimme, die singt, muß immer dominieren, die Begleitung soll sie nur schmücken und unterstützen.

XXVI. Gebrauch der Bombarden

Eine Bombarde [16'] wird niemals alleine gespielt; wenn es eine im Pedal gibt, verbinde man sie immer, wenn man sich ihrer bedienen will, mit den Trompeten [8'] und den Clairons [4'] des Pedals. Man bedient sich ihrer normalerweise, um den gregorianischen Choral zu spielen: Man kann davon Gebrauch

fait un grand effet, lorsqu'on la touche à propos, & que le caractere de la piece le demande: il faut avoir pour cela du goût & du discernement.

S'il y a une Bombarde à la main, elle répond ordinairement au troisieme Clavier, qu'on met avec les deux autres. On s'en sert dans le Grand Jeu, pour des préludes graves; pour certains grands accords qu'on veut exprimer plus fortement, pour des suspensions ou certains traits d'harmonie, pour des points d'Orgue, pour des finales, & en bien d'autres circonstances, où le caractere & l'expression de ce qu'on joue le demande. Si l'on veut toucher une Fugue grave sur le Plein-Jeu, on peut y joindre la Bombarde, s'il est assez fourni: ce mélange fait un grand effet, mais on ne peut le faire que lorsque la Bombarde joue par des gravures particulieres; sans cela elle seroit altérée par le Plein-Jeu; or ce Jeu à ses gravures distinctes des autres, lorsqu'il joue par un Clavier séparé, qui est le troisieme. On se sert encore de la Bombarde pour toucher à la main le Plain-chant, en la joignant à la Trompette & au Clairon du grand Orgue: on met les Claviers ensemble. En un mot, un Organiste doit avoir du goût & du génie, pour se servir à propos des Bombardes.

machen mit dem Plein-Jeu, wenn es dafür genug ausgestattet ist. Man bedient sich ihrer auch sehr gut beim Grand Jeu, wo sie einen grandiosen Effekt macht, wenn man sie zur passenden Zeit spielt und wenn der Charakter des Stückes es verlangt: Man muß dafür Geschmack und Unterscheidungskraft haben.

Wenn es eine Bombarde [16'] manualiter gibt, erklingt sie gewöhnlich auf dem dritten Manual, welches man mit den beiden anderen koppelt. Man bedient sich ihrer im Grand Jeu für Préludes graves [= gewichtige Vorspiele], für gewisse grandiose Akkorde, die man stärker darstellen will, für Vorhalte oder gewisse Harmoniefolgen, für Orgelpunkte, für Finales und in vielen anderen Umständen, wo der Charakter und der Ausdruck von dem, was man spielt, es verlangt. Wenn man eine Fugue grave [= gewichtige Fuge] auf dem Plein-Jeu spielen will, kann man damit die Bombarde verbinden, wenn es genügend ausgestattet ist: Diese Mischung macht einen großartigen Effekt, aber man kann es nur dann machen, wenn die Bombarde durch besondere Kanzellen spielt, ohne dies würde sie durch das Plein-Jeu verstimmt; deshalb hat dieses Register seine Kanzellen getrennt von den anderen, wenn man es auf einem separaten Manual spielt, welches das dritte ist. Man bedient sich auch der Bombarde um mit der Hand den gregorianischen Choral zu spielen, indem man sie mit der Trompette [8'] und dem Clairon [4'] des Hauptwerks verbindet: man koppelt die Manuale zusammen. In einem Wort, ein Organist muß Geschmack und Genie haben, um sich zur passenden Zeit der Bombarde zu bedienen.

(Übersetzung: Roland Eberlein)